



## Let's read, Dad!

Parents who read to their children every day and talk about what they are reading together, promote a joy of reading and help their children on their path to literacy. And fathers have as much of a role to play in supporting their children's reading and writing development as mothers do!

Research over the last twenty years tells us that fathers strengthen their children's development when they are actively involved and interested in the lives of their children. There is no single "right" way for fathers to do this. Nor do fathers have to live with their children to make a positive difference. And you can be a father-figure for a child even if you are not the child's biological father.

Four out of five men will be fathers in their lifetime. There are many different ways that dads can connect with their children – playing together, talking together, doing activities together, going to school events, helping with homework. But books and reading provide a special and easy way to connect with your children, and there are other benefits too! "The amount of time fathers (or father-figures) spend reading with their children, is one of the best ways of predicting how well their children will read and write," says Front Page Father, an organisation that works to create awareness of the value of fathers being actively involved in their children's lives.

Dads who read to their children are reading role models for them. They show their children that literacy is important and that reading is an enjoyable, satisfying activity. Here are five easy ways to use reading and writing to connect with your children.

1. Read to your child regularly – no matter how old they are! Reading stories together opens your children's eyes, minds and hearts to different people and situations. It expands your children's horizons, develops their literacy and helps you to build a strong and loving relationship.
2. Write a note encouraging your child and put it in their lunchbox or in a textbook of their most difficult school subject. Children appreciate this, especially during exam or test times.
3. With older children, use social media like Facebook and Whatsapp to stay in touch with them.
4. Tell your children stories about when you were their age. Or, tell them the stories that you enjoyed as a child.
5. Take an interest in what your children are reading and like to read. Spend time talking to them about books and stories. When you show an interest in what they are reading, it lets them know that you think reading is important.



## Ha re bale, Ntate!

Batswadi ba ballang bana ba bona kamehla mme ba bua ka seo ba se badileng mmoho ba kgothaletsa monyaka wa ho bala mme ba thusa bana ba bona leetong la ho tseba ho bala le ho ngola. Mme bontate ba na le seabo sa bohlokwa feela jwalo ka bomme bakeng sa ho tshehetsa ntshetsopele ya bana ba bona ya ho bala le ho ngola!

Dipatlisiso dilemong tse mashome a mabedi tse fetileng di re bolella hore bontate ba matlafatsa kgolo ya bana ba bona ha ba na le seabo e le ka nnete le thahasello maphelong a bana ba bona. Ha ho tsela e le nngwe e "nepahetseng" bakeng sa bontate ya ho etsa sena. Ebile ha se hore bontate ba lokela ho dula le bana ba bona pele ba ka etsa phapang e lokileng maphelong a bona. O ka nna wa ba mohlala o motle wa bontate bakeng sa ngwana ofe kapa ofe leha o se ntate ya mo tswalang.

Banna ba bane ho ba bahlano e tla ba bontate ka nako e itseng bophelong. Ho na le ditsela tse ngata tse fapaneng tseo bontate ba ka hokahanang le bana ba bona ka tsona – ho papala mmoho, ho qoqa, ho etsa diketsahalo mmoho, ho ya diketsahalong tsa sekolo, ho thusana ka mosebetsi wa sekolo. Empa dibuka le ho bala di fana ka tsela e ikgethang le e bobebe ya ho hokahana le bana ba hao, ho na le melemo e meng hape! "Boholo ba nako eo bontate (kapa ba papalang karolo ya bontate) ba e nkang ba balla bana ba bona, ke e nngwe ya ditsela tse lokileng ka ho fetisisa tsa ho lepa kamoo bana ba bona ba tlang ho bala le ho ngola hantle ka teng," ho rialo Front Page Father, mokgatlo o sebetsanang le ho elelliswa batho ka bohlokwa ba bontate ba ho ba le seabo maphelong a bana ba bona.

Bontate ba ballang bana ba bona ke mehlala ya ho bala ho bona. Ba bontsha bana ba bona hore tsebo ya ho bala le ho ngola e bohlokwa le hore ho bala ke ketso e monate, e kgotsofatsang. Mekgwa e mehlano e bonolo ke ena ya ho sebedisa ho bala le ho ngola ho ikgothahanya le bana ba hao.

1. Balla ngwana wa hao nako le nako – ho sa kgathallehe hore o mokae! Ho bala dipale mmoho ho bula mahlo a bana, dikelele le dipelo tsa bona ho batho ba fapaneng le maemo a fapaneng. Ho atolosa bokgoni ba bana ba ponelolepele, ho bopa tsebo ya bona ya ho bala le ho ngola mme ho o thusa ho aha kamano e matla le e tletseng lerato.
2. Ngola molaetsa o kgothatsang ngwana wa hao mme o o kenye lebokosong la hae la dijo kapa ka hara buka ya sekolo eo e leng ya thuto e mo thatafallang ho feta. Bana ba thabela sena, haholoholo ka nako ya dihlalobolo kapa ya diteko.
3. Bakeng sa bana ba baholwanyane, sebedisa midia wa phedisano jwalo ka Facebook le Whatsapp ho dula o hokahana le bona.
4. Phetela bana ba hao dipale tsa nako eo o neng o lekana le bona. Kapa, ba phetele dipale tseo o neng o natefelwa ke tsona ha o ne o sa le ngwana.
5. Bontsha thahasello dinthong tseo bana ba hao ba di balang le tseo ba ratang ho di bala. Qeta nako e itseng o qoqa le bona ka dibuka le dipale. Ha o bontsha thahasello ho seo ba se balang, seo se ba tsebisa hore ho bala ke ntho ya bohlokwa.

We will be taking a break until the week of 31 July 2016. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

Re tliilo nka kgefutso ho fihlela bekeng ya la 31 Phupu 2016. Eba le rona hope ka nako eo bakeng sa mehlolo e meng ya Nal'ibali ya ho bala!



Drive your  
imagination

Story Power.  
Bring it home.  
Tlisa matla a pale ka lapeng.





## Nal'ibali news

**Each year on World Read Aloud Day, Nal'ibali reminds South Africans about the benefits of reading aloud to children.**

In 2014, we read aloud to 50 000 children. In 2015, we reached 166 360 children. And this year, thanks to parents and other caregivers, teachers, librarians, our partner organisations, and other people passionate about literacy, we read to 365 849 children – that's more than double last year's number and a new record for Nal'ibali and South Africa!

In preparation for World Read Aloud Day on 24 February 2016, we produced a special story, *Neo and the big, wide world* that was illustrated by Rico and featured the well-loved Nal'ibali character, Neo. The story was available in all 11 official languages, as well as in Braille and South African Sign Language through our partnership with Blind SA and Sign Language Education and Development. You can still find the story (including the sign language version) on our website: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

On 24 February 2016, there was a lot going on!

- ★ Famous singer, Yvonne Chaka Chaka, and Orlando Pirates Football Club joined forces with us to spread the power of stories across South Africa. Yvonne, together with players from the Orlando Pirates Football Club, read our special World Read Aloud Day story to children in isiZulu at the Orlando Stadium.
- ★ The Gauteng and KwaZulu-Natal Departments of Basic Education, Rotary District 9350, loveLife Nongoma, Family Literacy Project and Zisize Ingwavuma Educational Trust, rose to the challenge and launched Nal'ibali reading clubs at schools in their provinces.
- ★ Over 160 supporting partners in six provinces held read-aloud events.
- ★ Bargain Books distributed special World Read Aloud Day story cards to customers at a number of their stores.
- ★ A multitude of radio partners across the country broadcast readings of the story.

World Read Aloud Day is a success because ordinary people step up to make a difference in their homes and communities. Every read-aloud session, whether it is with one child or a thousand children, helps to kick-start a culture of reading in South Africa. So, thank you for helping us to set a new World Read Aloud Day record, and remember to keep reading to children every single day of the year!



## Ditaba tsa Nal'ibali

**Selemo le selemo ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, Nal'ibali e hopotsa MaAfrika Borwa ka melemo ya ho balla hodimo ha o balla bana.**

Ka 2014, re balletse bana ba 50 000 hodimo. Ka 2015, ra fihlella bana ba 166 360. Mme selemong sena, re leboha batswadi le bahlokomedi, matijijhere, basebetsi ba laeboraring, mekgatlo eo e leng balekane ba rona, le batho ba bang ba nang le lerato la tsebo ya ho bala le ho ngola, ka ho re thusa ho balla bana ba 365 849 – lena ke lenane le iphetang habedi ho la selemo se fetileng mme ke rekoto e ntjha bakeng sa Nal'ibali le Afrika Borwa!

Bakeng sa ho itokisetisa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo ka la 24 Hlakola 2016, re ile ra hlalisa pale e ikgethileng, *Neo le lefatshe le leholo, le batsi e neng e kenyeditse diitshwantsho ke Rico mme e kenyeditse mophetwa ya ratwang haholo wa Nal'ibali, Neo*. Pale ena e ne e fumaneha ka dipuo tsohle tse 11 tsa semmuso, esitana le ka Braille le Puo ya Matsoho ya Afrika Borwa ka tshebedisano mmoho le Blind SA le Sign Language Education and Development. O ka nna wa fumana pale ena (esitana le kgatiso ya puo ya matsoho) ho websaete ya rona: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

Ka la 24 Hlakola 2016, ho ne ho etsahala ntho tse ngata!

- ★ Sebini se tsebahalang, Yvonne Chaka Chaka, le Orlando Pirates Football Club ba ile ba kopana mmoho le rona bakeng sa ho jala matla a dipale naheng ya Afrika Borwa ka bophara. Yvonne, mmoho le dibapadi tsa Orlando Pirates Football Club, ba ile ba bala pale ya rona e ikgethang ya Letsatsi la Lefatshe la Ho Balla Hodimo ba e balla bana ka isiZulu mane Orlando Stadium.
- ★ Lefapha la Thuto ya Motheo la Gauteng le la KwaZulu-Natal, Rotary District 9350, loveLife Nongoma, Family Literacy Project le Zisize Ingwavuma Educational Trust, le bona ba itahlela ka setotswana ba thakgola ditlhapo tsa ho bala tsa Nal'ibali dikolong tsa diporovensi tsa bona.
- ★ Balekane ba fetang 160 ba tshehetsang diporovensing tse tshelatseng ba ile ba tshwara meketjana ya ho balla hodimo.
- ★ Bargain Books e ile ya aba dikarete tsa dipale tse ikgethang tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo ho bareki mabenkeleng a bona a fapaneng.
- ★ Bongata ba balekane ba diradiyo ho phatlalla le naha ba hasa ho balwa ha dipale.

Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo ke kattleho hobane batho ba tlwaelehieng ba ema ka maoto ho tlisa phapang malapeng le metseng ya bobona. Karolo e nngwe le e nngwe ya ho balla hodimo, ebang e le ya ngwana a le mong kapa bana ba sekete, e thusa ho thakgola moetlo wa ho bala Afrika Borwa. Kahoo, re a leboha ka ho re thusa ho qala rekoto e ntjha ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, mme le hopole ho dula le balla bana letsatsi le leng le le leng selemong!

“There were 457 children at our school who participated in World Read Aloud Day and proudly wore their badges the whole day! It was such a wonderful day!  
**Madelyn Burger, Toevlug Primary School, Ventersdorp, North West Province**

Ho ne ho ena le bana ba 457 sekolong sa rona ba ileng ba nka karolo ho Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo mme ba rwetse dibetjhe tsa bona ka motlotlo letsatsi lohle! E ne e le letsatsi le monate ruri!  
**Madelyn Burger, Sekolo sa Poraemari sa Toevlug, Ventersdorp, Porovensing ya Leboya Bophirima**”

## NAL'IBALI ON RADIO!

Tune in to your favourite SABC radio station and enjoy listening to children's stories! To find out the days and times that Nal'ibali is on the radio, go to [www.nalibali.org/audio-downloads/](http://www.nalibali.org/audio-downloads/).



## NAL'IBALI RADIYONG!

Bulela seteishene sa radiyo seo o se ratang sa SABC mme o natefelwe ke ho mamela dipale tsa bana! Ho fumana matsatsi le dinako tseo Nal'ibali e leng radiyong ka tsona, eya ho [www.nalibali.org/audio-downloads/](http://www.nalibali.org/audio-downloads/).



Drive your  
imagination



“Once upon a time,  
These are the four words  
that have forever changed the way  
I see the world. They were the doorway  
to an unseen and unknown world for me, taking  
me on a different adventure every time I lifted up  
a book; an experience that did not cost me a thing.  
Indeed, I could travel the world at the flip of a page.”

Yvonne Chaka Chaka

Ba re e ne re. Ana ke mantswe a mahlano a ileng a fetola  
tsela eo ke bonang lefatshe ka yona. Ho nna e ne e le  
mantswe ao e leng monyako o lebisang lefatsheng le  
esokang le bonwa le le sa tsejweng, a nkisa tshibollong  
e fapaneng nako le nako ha ke phetla buka; e leng  
boiphihlelo bo neng bo sa ntefise letho. Ruri, ke ne  
ke kgona ho hahlaula lefatshe lohle ka ho phetla  
leqephe feela.

Yvonne Chaka Chaka



Princess of Africa, Yvonne Chaka Chaka, read to children in Soweto.

Kgosatsana ya Afrika, Yvonne Chaka Chaka, o balla bana mane Soweto.



Children from Oasis Rainbow Kidz near Grahamstown enjoyed listening to our special World Read Aloud Day story in English and Afrikaans.

Bana ba Oasis Rainbow Kidz haufi le Grahamstown ba natefetswe ke ho mamela pale e ikgethang ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo ka English le ka Afrikaans.



In Pietermaritzburg, we celebrated World Read Aloud Day with the Department of Basic Education, and children from five schools. We were also joined by one of our Nal'ibali mascots!

Mane Pietermaritzburg, re ile ra keteka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo mmoho le Lefapha la Thuto ya Motheo, le bana ba tswang dikolong tse hlano. Hape re ile ra kopana le e mong wa di-mascots tsa Nal'ibali!



“I read *Neo and the big, wide world* to 200 children - from three-year-olds to eleven-year-olds! What a special day. I loved the bigger children asking me to stay and read more!”

Jillian Nel, Udobo School, Durban, KwaZulu-Natal

Ke ile ka balla bana ba 200 pale ya *Neo le lefatshe le leholo, le batsi* - ho tloha ho ba dilemo tse tharo ho fihlela ho ba dilemo tse leshome le motso o mong! Ebile letsatsi le kgethehileng ruri. Ke ile ka thaba haholo ha bana ba baholwanyane ba nkopa hore ke se tsamaye mme ke ba balle hape!

Jillian Nel, Sekolo sa Udobo, Durban, KwaZulu-Natal

“Our #WRAD16 event was our favourite moment of the year. It inspires me so much to see children reading, and to know that I have been able to be a part of this process!”

Melusi Sibiya, dedicated literacy activist who has started 17 reading clubs in KwaZulu-Natal

Moketjana wa rona wa #WRAD16 ebile motsotso oo re o thabetseng ka ho fetisisa selemong sena. Ke kgothala haholo ha ke bona bana ba bala, ebile ke tseba hore ke kgonne ho ba karolo ya tshebetso ena!

Melusi Sibiya, molwanedi ya inehetseng wa tsebo ya ho bala le ho ngola ya qadileng ditelapo tsa ho bala tse 17 mane KwaZulu-Natal

“What a day! Today's read-aloud sessions took learners on a magical journey to different places and they met different characters along the way ... the kids absolutely loved it!”

Cindy Meyer, Star College Bridgetown, Cape Town, Western Cape

Letsatsi le monate ruri! Kajeno dikopano tsa ho balla hodimo di ile tsa isa baithuti leetong la mehlolo le yang dibakeng tse fapaneng moo ba ileng ba kopana le baphetwa ba fapaneng tseleng ... bana ba ile ba le rata haholo!

Cindy Meyer, Star College Bridgetown, Cape Town, Kapa Bophirima





## Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep books, *The first day of forever* (pages 5, 6, 11 and 12) and *Shongololo's shoes* (pages 7, 8, 9 and 10), as well as the Story Corner story, *Stone soup* (pages 14 and 15). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

### The first day of forever

"The first day of forever" is the story of a day's events, told through the eyes of a child from the fishing village of Arniston in the Western Cape. In it, we learn what it feels like to be the child of a fisherman.



- ★ With your children, discuss how the narrator (person telling the story) feels about his father being a fisherman. You might also want to ask your children if they have ever felt worried about your safety.
- ★ Encourage your children to draw a picture to illustrate this sentence from the story: "When we look for the boats, when they are just little specks, far out at sea, our eyes stretch and stretch, like they are on elastic." Or, let them have fun illustrating another part of the story.
- ★ Invite your children to write their own stories about an ordinary day in their lives.

### Shongololo's shoes

Shongololo has lost his shoes. He asks the other animals if they can tell him where his shoes might be, but they are not being very helpful!



- ★ As you read the book together, talk about the different ways in which the animals are using Shongololo's shoes. Which of these ways do your children think is the cleverest? Which is the funniest?
- ★ Find all the animals from the story in the picture on pages 14 and 15 of the book. Together decide whether you think Shongololo feels happier now. Did he find all his shoes?
- ★ Let your children create their own imaginative shongololos! Cut a row from a recycled egg tray and then paint the sections different colours to make the shongololo's body and head. Cut some wool into pieces of about 5 cm long to make lots of legs. Use sticky tape to stick the legs on the inside of each section of the painted egg tray. Draw a face for the shongololo.

### Stone soup

This is a traditional story about a poor man who is hungry and only has a pot, some water and a stone with which to make soup – but he still manages to make a tasty soup that everyone can enjoy!



- ★ This story offers lots of opportunity for discussion. Try discussing some of these questions with your children.
  - ☉ Why do you think the villagers did not want to share their food with the man at the beginning of the story?
  - ☉ How would the story have been different if they had shared their food with him?
  - ☉ What do you think of what the man did when he made the stone soup? Would you have done the same?
  - ☉ What lesson/s do you think the villagers might have learnt from what happened in the story?
- ★ Use your favourite recipe to make some vegetable soup together and then enjoy sharing it afterwards.

## Eba mahlahlaha ka pale

Mehopolo e meng ke ena bakeng sa ho sebedisa dibuka tse sehswang-le-ho-ipolokelwa, *Letsatsi la pele la bosafeleng*, (maqephe ana, 5, 6, 11 le 12) le *Dieta tsa Shongololo* (maqephe ana, 7, 8, 9 le 10), esitana le pale ya Hukung ya Dipale, *Sopho ya lejwe* (leqephe la 14 le la 15). Kgetha mehopolo e tshwanelang dilemo le thahasello ya bana ba hao ka ho phethahala.

### Letsatsi la pele la bosafeleng

"Letsatsi la pele la bosafeleng" ke pale ya diketsahalo tsa letsatsi le le leng, e phetwang ka leihlo la ngwana ya dulang motseng wa botshwasi ba ditlhapi wa Arniston mane Kapa Bophirima. Ho yona, re ithuta kamoo ho leng ka teng ho ba ngwana wa motshwasi wa ditlhapi.

- ★ Mmoho le bana ba hao, buisanang ka kamoo mopheti (motho ya phetang pale ena) a ikutlwang ka teng mabapi le ntate wa hae ha e le motshwasi wa ditlhapi. Hape o ka rata ho botsa bana ba hao hore ebe ba ye ba kgathatsehe mabapi le polokeho ya hao na.
- ★ Kgothaletsa bana ba hao ho taka setshwantsho se bontshang polelo ena e tswang paleng: "Ha re sheba diketswana, ha e sa le feela dinthwana tse nyane, hole mane lewatleng, mahlo a rona a otloloha jwalo kaha eka a kentswe rekere." Kapa, e re ba natefelwe ke ho tshwantsha karolo e nngwe ya pale.
- ★ Mema bana ba hao ho ngola dipale tseo e leng tsa bona tse mabapi le letsatsi le tlwaelehileng maphelong a bona.

### Dieta tsa Shongololo

Shongololo o lahlehetswe ke dieta. O botsa diphoofolo tse ding hore ebe ba ka mmolella moo di ka bang teng, empa ha di mo thuse ka letho!

- ★ Ha le ntse le bala buka mmoho, buang ka mekgwa e fapaneng eo diphoofolo di sebedisang dieta tsa Shongololo. Bana ba hao ba nahana hore ke ditsela dife ho tsena tse leng bohlale ka ho fetisisa? Ke dife tse qabolang ka ho fetisisa?
- ★ Fumana diphoofolo tsohle tse paleng setshwantshong se leqepheng la 14 le la 15 bukeng ena. Mmoho etsang qeto ya hore le nahana hore Shongololo o ikutlwa a thabile ho feta hona jwale na. Na o fumane dieta tsa hae tsohle?
- ★ E re bana ba hao ba ipopele mafokolodi ao e leng a bona ka dikelellong tsa bona! Seha mola tereying ya setshelo sa mahe mme o pente dikarolo ka mekala e fapaneng ho etsa mmele le hlooho ya lefokolodi. Kgaola ulu o e etse dikotwana tsa bolelele ba 5cm ho etsa maoto a mangata. Sebedisa theipi e kgomaretsang ho kgomaretsa maoto ka hara karolo ya tereyi ya mahe e pentilweng. Taka sefahleho sa lefokolodi.

### Sopho ya lejwe

Ena ke pale ya setso e mabapi le monna wa mofutsana ya lapileng mme a ena le pitsa feela, metsinyana le lejwe tseo a ka phehang sopho ka tsona – empa o kgona ho pheha sopho e monate eo bohle ba natefelwang ke yona!

- ★ Pale ena e fana ka menyetla e mengata ya dipuisano. Leka ho buisana ka tse ding tsa dipotso tsena le bana ba hao.
  - ☉ Le nahana hore ke hobaneng ha baahi ba motse ba ne ba sa batle ho arolelana dijo tsa bona le monna eo qalong ya pale?
  - ☉ Pale ee e ne e tla fapana jwang hoja ba ne ba ile ba abelana dijo tsa bona le yena?
  - ☉ Le nahana eng ka seo monna eo a ileng a se etsa ha a ne a pheha sopho ya lejwe? Na le wena o ne o tla etsa jwalo?
  - ☉ Le nahana hore ke di/thuto dife tseo baahi ba motse ba ileng ba ithuta tsona ka se etsahetseng paleng ee?
- ★ Sebedisa resepe ya hao eo o e ratang haholo ho etsa sopho ya meroho mme o natefelwe ke ho arolelana ka yona le ba bang ka mora moo.

### Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



### Iketsetse dibuka tse sehswang-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
  - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
  - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
  - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Drive your  
imagination



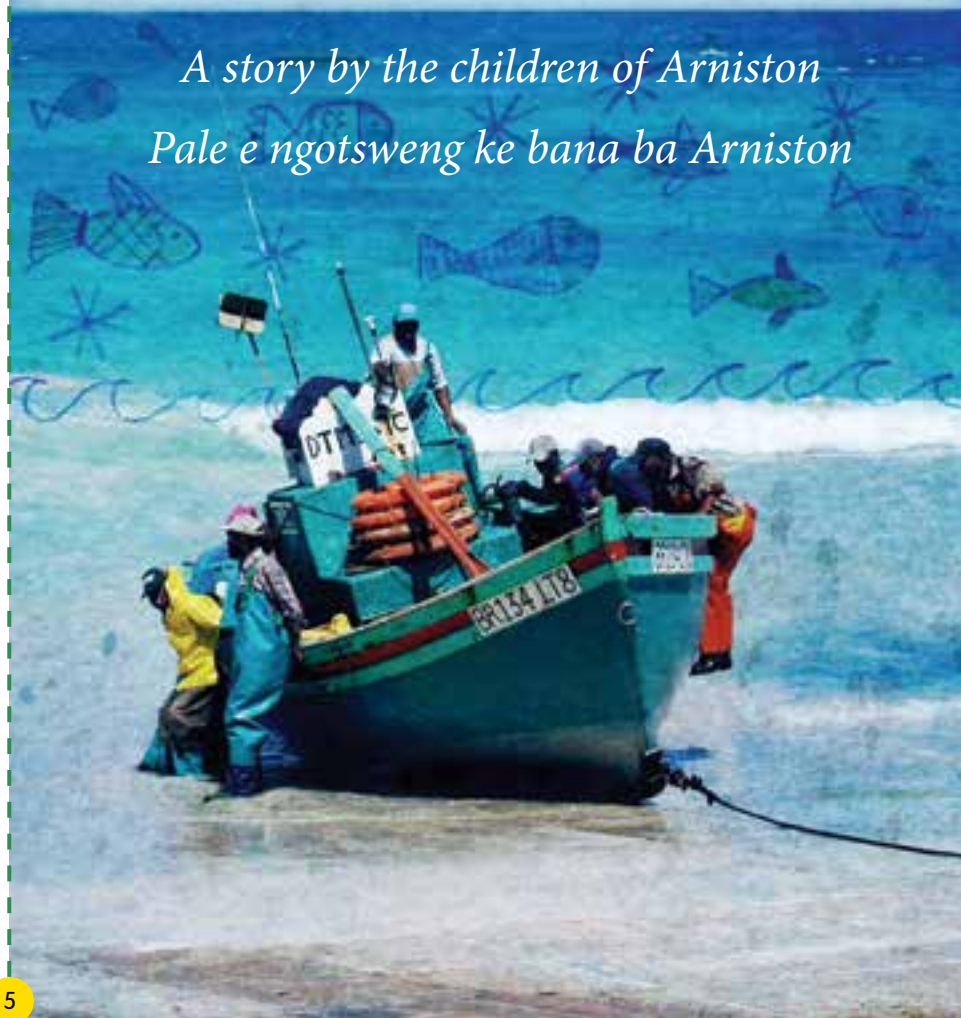
We waited and we waited. The sun  
was hot, but Ma said it was not as  
hot on our heads as it was on the  
heads of the fishermen, out there in  
the boat.  
People started to come down from  
the village.  
It got hotter. When would the Emma  
come home?  
Re ile ra ema ra ema. Letsatsi le ne  
le tshesa, empa Mme a re dihlooho  
tsa rona di ne di sa tsho jwaloka  
dihlooho tsa batshwasi ba ditlhapi,  
ba mane seketswaneng.  
Batho ba gala ho theosa ba tswa  
motseng.  
Ho ile ha nna ha tshesa le ho feta.  
Emma o ne a tla fihla neng lapeng?



## The first day of forever

### Letsatsi la pele la bosafeleng

*A story by the children of Arniston*  
*Pale e ngotsweng ke bana ba Arniston*



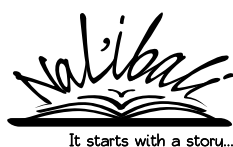
"The first day of forever" comes from a collection of stories written by the children of South Africa, called *Every view counts: My story – Our stories*. This collection was originally published by the Parliamentary Millennium Programme and Sunday Times ReadRight.

Story compiled by Lesley Beake. Art direction by Hybrid.

"Letsatsi la pele la bosafeleng" e tswa pokellong ya dipale tse ngotsweng ke bana ba Afrika Borwa, e bitswang *Every view counts: My story – Our stories*. Pokello ena e phatlaladitswe pele ke Parliamentary Millenium Programme le Sunday Times ReadRight.

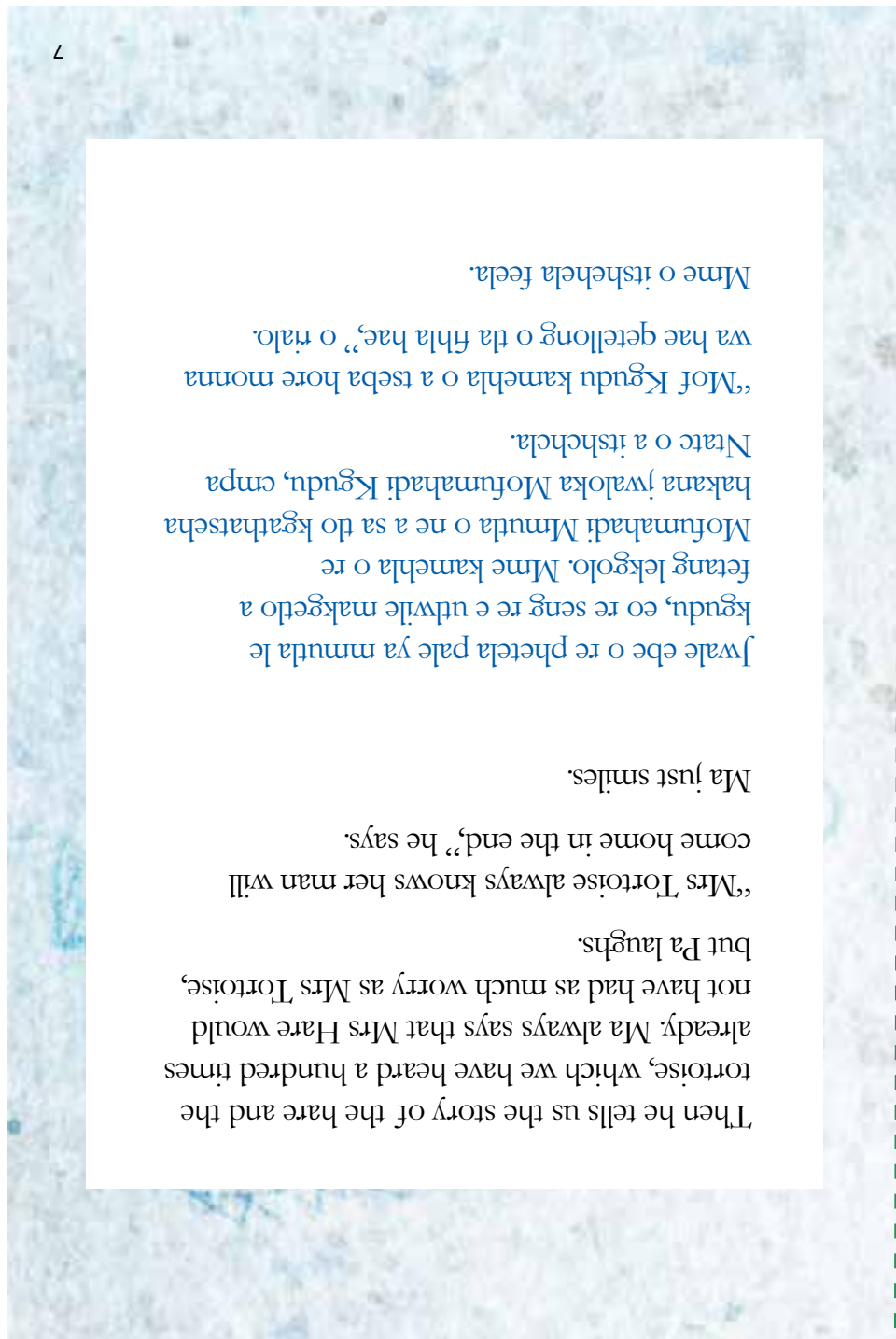
Pale e hlophisitswe ke Lesley Beake.  
Ditshwantsho ka Hybrid.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

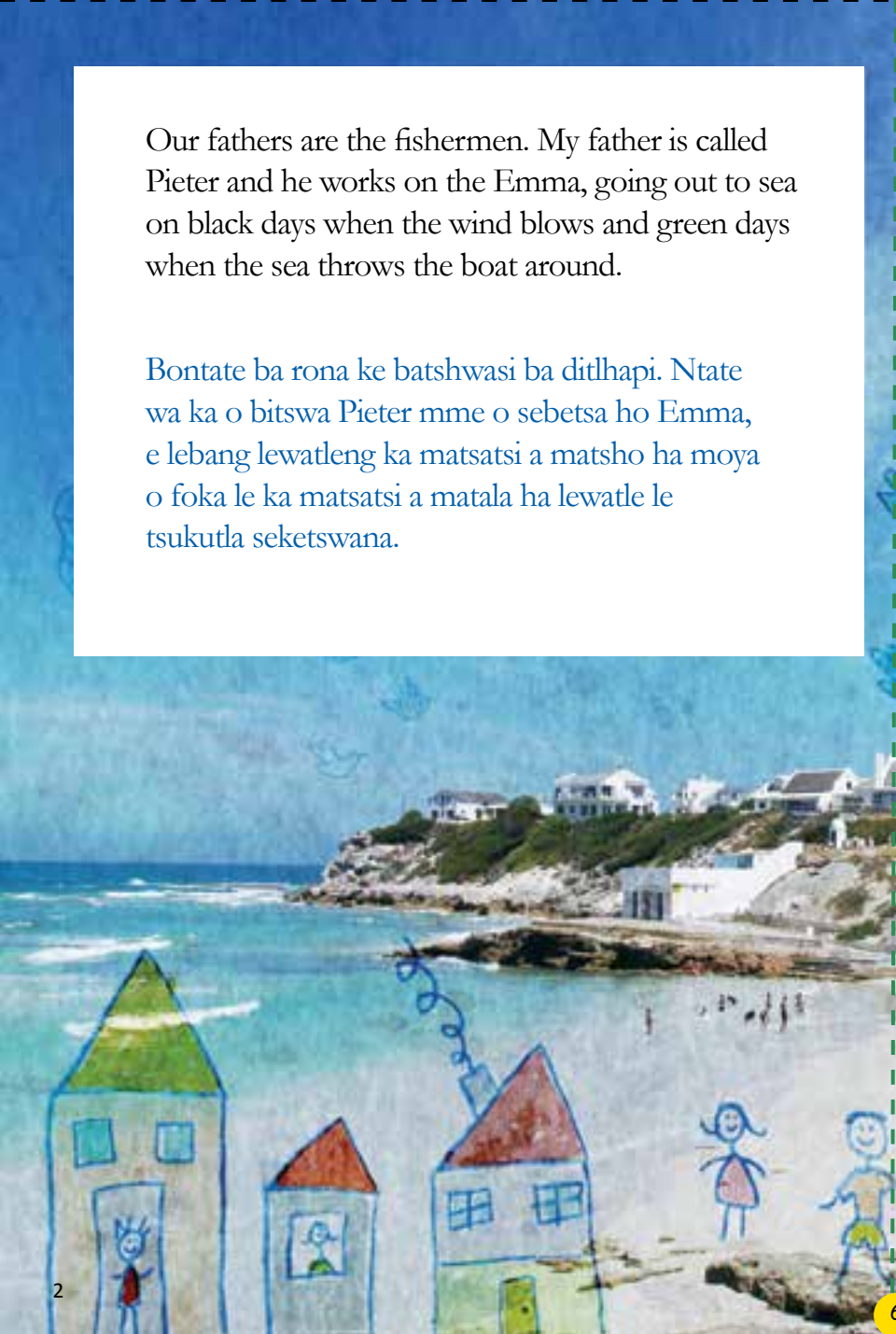




Then he tells us the story of the hare and the  
tortoise, which we have heard a hundred times  
already. Ma always says that Mrs Hare would  
not have had as much worry as Mrs Tortoise,  
but Pa laughs.  
“Mrs Tortoise always knows her man will  
come home in the end,” he says.  
Ma just smiles.  
Jwale ebe o re phetela pale ya mmutha le  
kgudu, eo re seng re e utwile makgedo a  
fetang lekgolo. Mme kamehla o re  
Mofumahadi Mmutla o ne a sa tlo kgathatscha  
hakana jwaloka Mofumahadi Kgudu, empa  
Ntate o a itshehela.  
“Mof Kgudu kamehla o a tseba hore monna  
wa hae getellong o tla fihla hae,” o rialo.  
Mme o itshehela feela.



And then we saw the first boat, far out  
beyond the bay.  
More people were coming down from the  
village. This was a special day because it was  
the first of the yellowtail. Tonight we would  
eat our favourite fish.  
When we look for the boats, when they  
are just little specks, far out at sea, our eyes  
stretch and stretch, like they are on elastic.  
We look and look for our Pa's boat and we  
cannot rest until we see it.

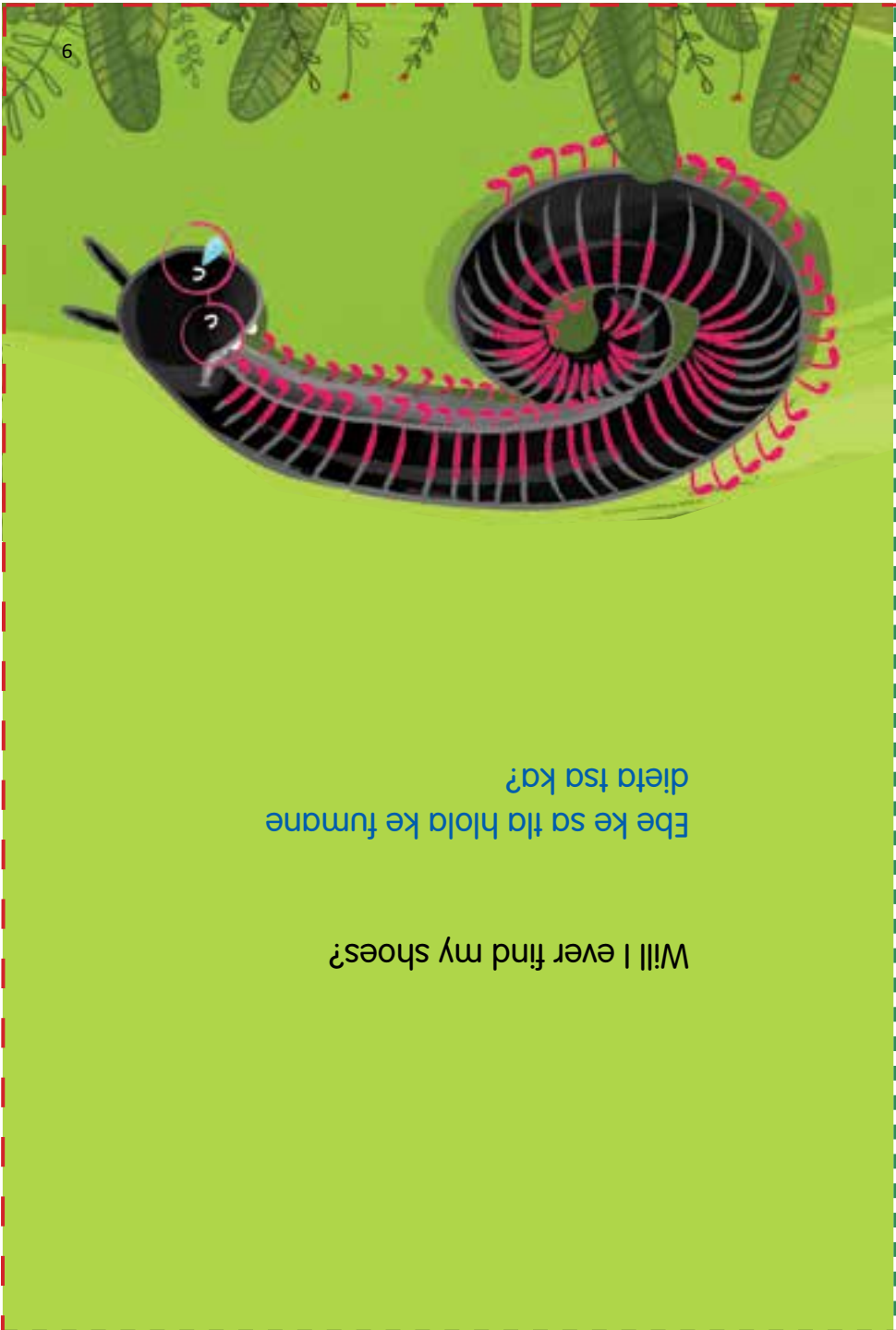


Our fathers are the fishermen. My father is called  
Pieter and he works on the Emma, going out to sea  
on black days when the wind blows and green days  
when the sea throws the boat around.  
  
Bontate ba rona ke batshwasi ba ditlhapi. Ntate  
wa ka o bitswa Pieter mme o sebeta ho Emma,  
e lebang lewatlang ka matsatsi a matsho ha moya  
o foka le ka matsatsi a matala ha lewatle le  
tsukutla seketswana.

Never will I forget that feeling. Some of the children  
had a tractor tube. We all carried it down to the beach. I  
stood in the small waves and shivered a bit, but the others  
shouted at me and laughed. I walked in, and the water  
came higher until I was diving through the waves and  
shouting with the others.  
The happiness in my heart grew and grew – like the  
tractor tyre when we pump it up.  
The yellowtail were in. Pa was home safely.  
It was the first day of forever.

Nkeke ka lebala maikutlo ao le kgale. Ba bang ba bana ba  
ne ba ena le tjhupu ya terekere. Bohle re ile ra ya le yona  
tlase lebopong la lewatle. Ke ile ka ema maqhubung a  
manyane mme ka thothomela hanyane, empa ba bang ba  
ne ba hoeletsa mme ba ntsheha. Ka kena, mme metsi a  
nyolohela hodimo ho fihlela ke itahlela ka hara maqhubu  
mme le nna ke hoeletsa jwaloka bona.  
Thabo e ka pelong ya ka ya nna ya hola – jwaloka taere ya  
terekere ha re e pompa.  
Ditlhapi tsa mohatla o mosehla di ne di le ka hare. Ntate  
o ne a le lapeng a bolokehile.  
E ne e le letsatsi la pele la bosafeleng.





Will I ever find my shoes?  
Ebe ke sa tla hlola ke fumane  
dieta tsa ka?



Ha ke eso bone  
dieta tsa hao?  
Tl'he, eseng nna.

Seen your shoes?  
No, not me.

We believe every child  
should own a hundred books  
by the age of five.

Become a book-sponsor and  
help change the world.

Get involved at  
[bookdash.org](http://bookdash.org)



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment  
campaign to spark children's potential through  
storytelling and reading. For more information,  
visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-  
boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni  
ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela  
dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe,  
etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Drive your  
imagination

## Shongololo's shoes Dieta tsa Shongololo

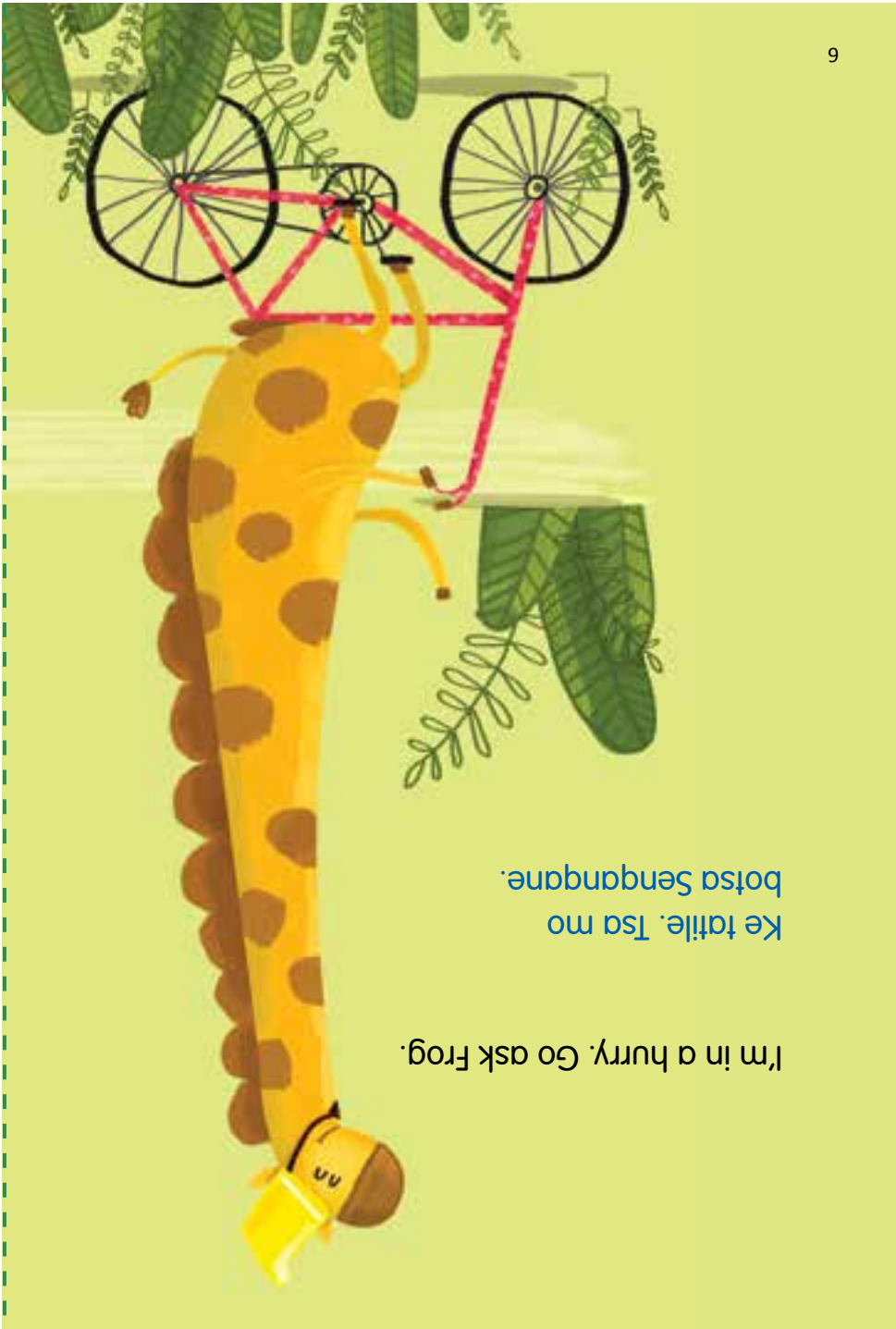
Megan Lötter  
Jacqui L'Ange  
Marteli Kleyn











I'm in a hurry. Go ask Frog.  
Ke tatlile. Tsa mo  
botša Senqanane.



We're busy. Go ask Owl. She  
knows everything!  
Re maphathephathhe mona.  
Tsa mo botša Sephoko. O  
tseba tsohle!

Hello, hello!  
Dumela, dumela!





Ha ho diela mona. Tsa mo botsa Thuhlo.



No shoes here. Go ask Giraffe.

Hmm. Ke nahanne ho hong.  
Hobaneng o sa ilo botsa Tau?



Hmm. I have an idea. Why  
don't you ask Lion?

I haven't seen your shoes. Go ask Snail.



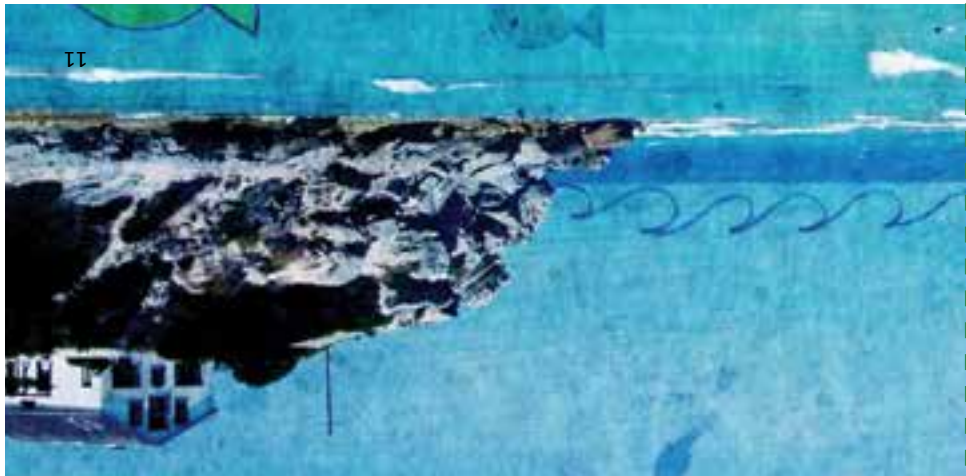
Ha ke eso bone diela tsa hao. Tsa mo  
botsa Kgofu.

These are yours? I'll give them all  
back if you come to my party!

Tsee ke tsa hao? Ke tla o fa tsona  
kaofela ha o ka tla mokitjaneng  
wa ka!



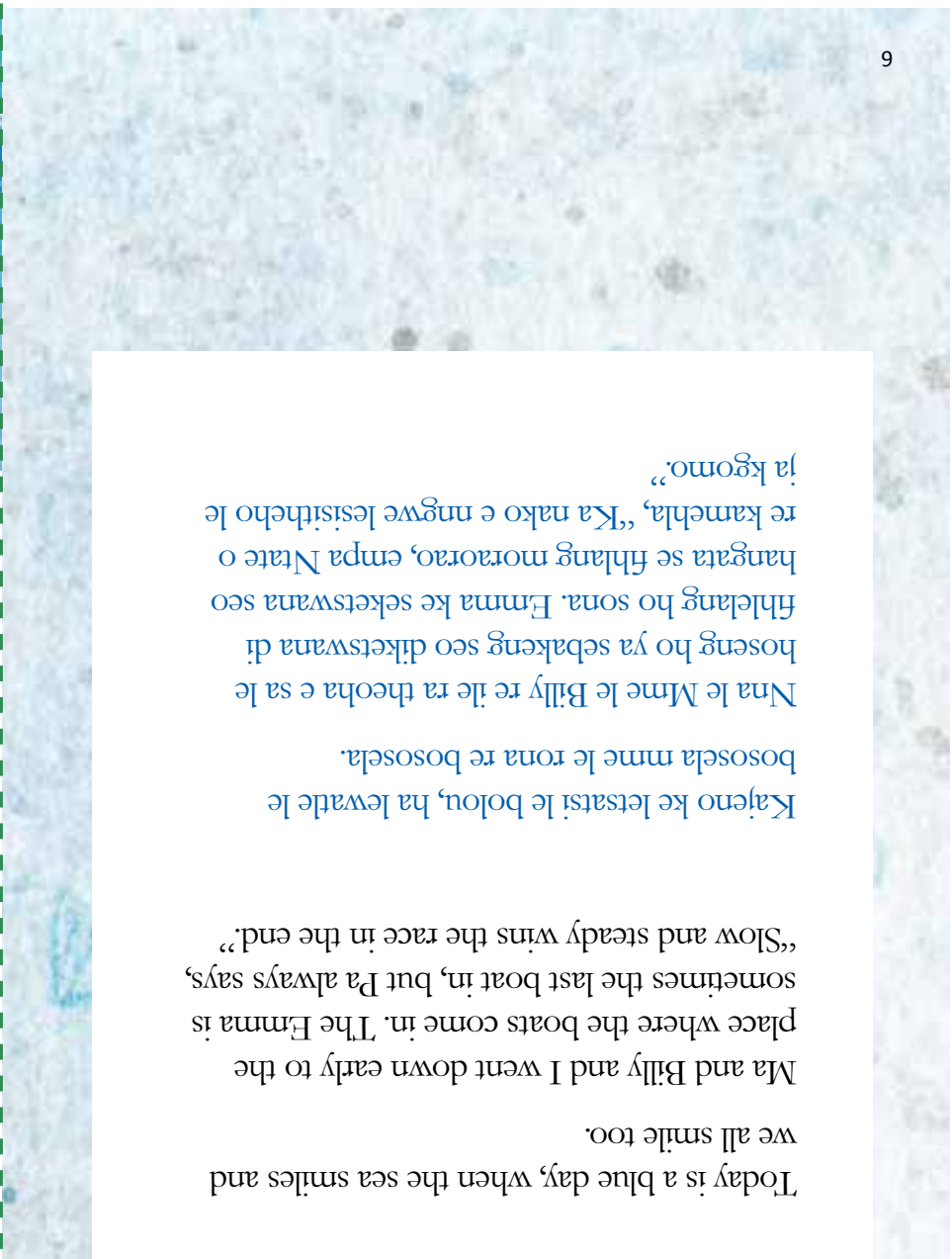
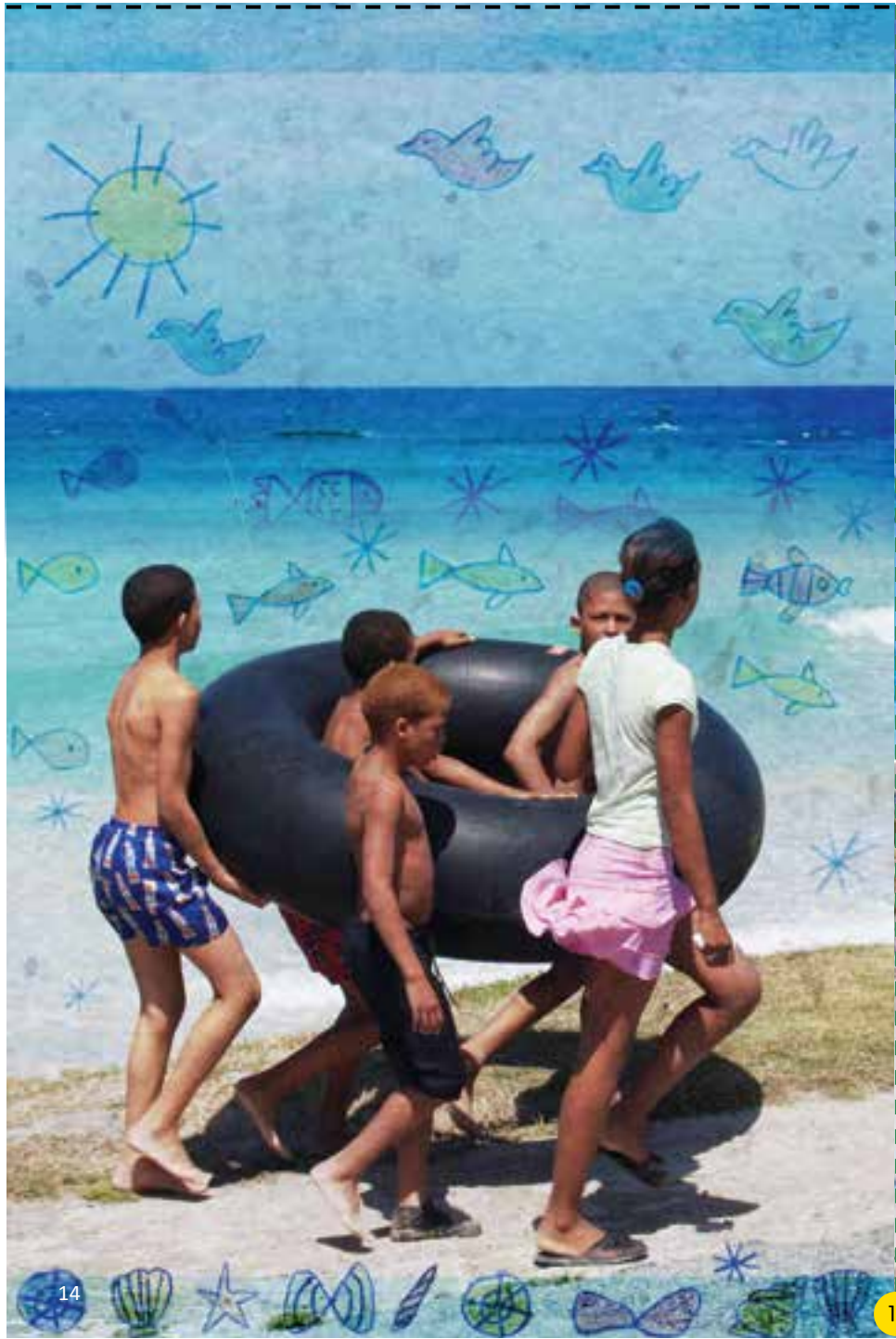




Yaba re bona seketswana sa pele, hole mane ka nqane ho kou.

Batho ba bangata ba ne ba theosa ho tswa motseng. Lena e ne e le letsatsi le kgethehleng hobane e ne e le letsatsi la pele la tlhapi ya mohatla o mosehla. Bosiung bona re ne re tlo ja tlhapi eo re e ratang ka ho fetisisa.

Ha re sheba re batlana le diketswana, ha di sa ntse di shebahala jwalo ka dintlhonyana feela, hole mane lewadeng, mahlo a rona a otloha a be a otlohe, jwalo kaha eka a kentswe rekere. Re shebile ra sheba re batla ho bona seketswana sa ntate wa rona mme re ke ke ra phomola ho fihlela re se bona.

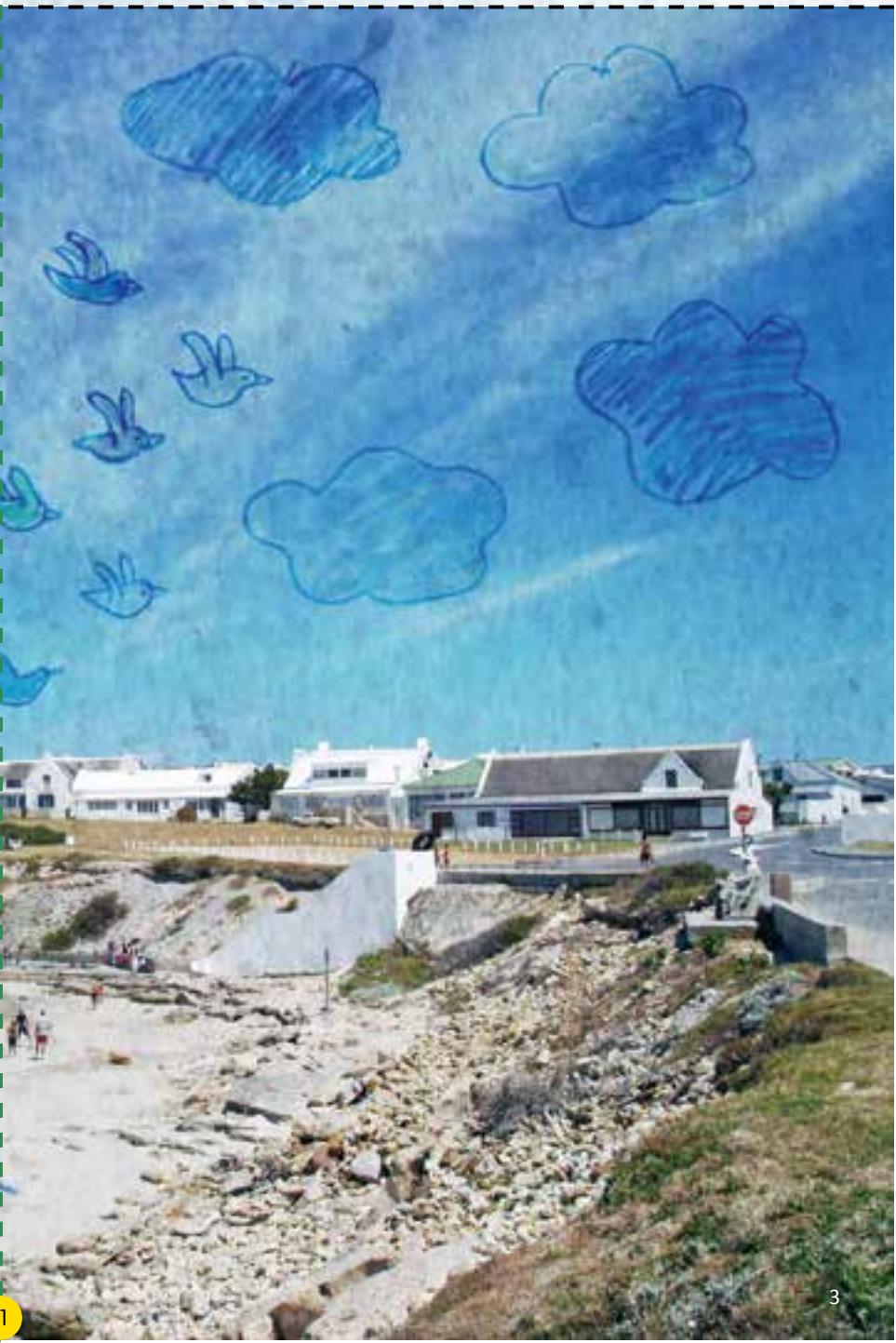


Today is a blue day, when the sea smiles and we all smile too.

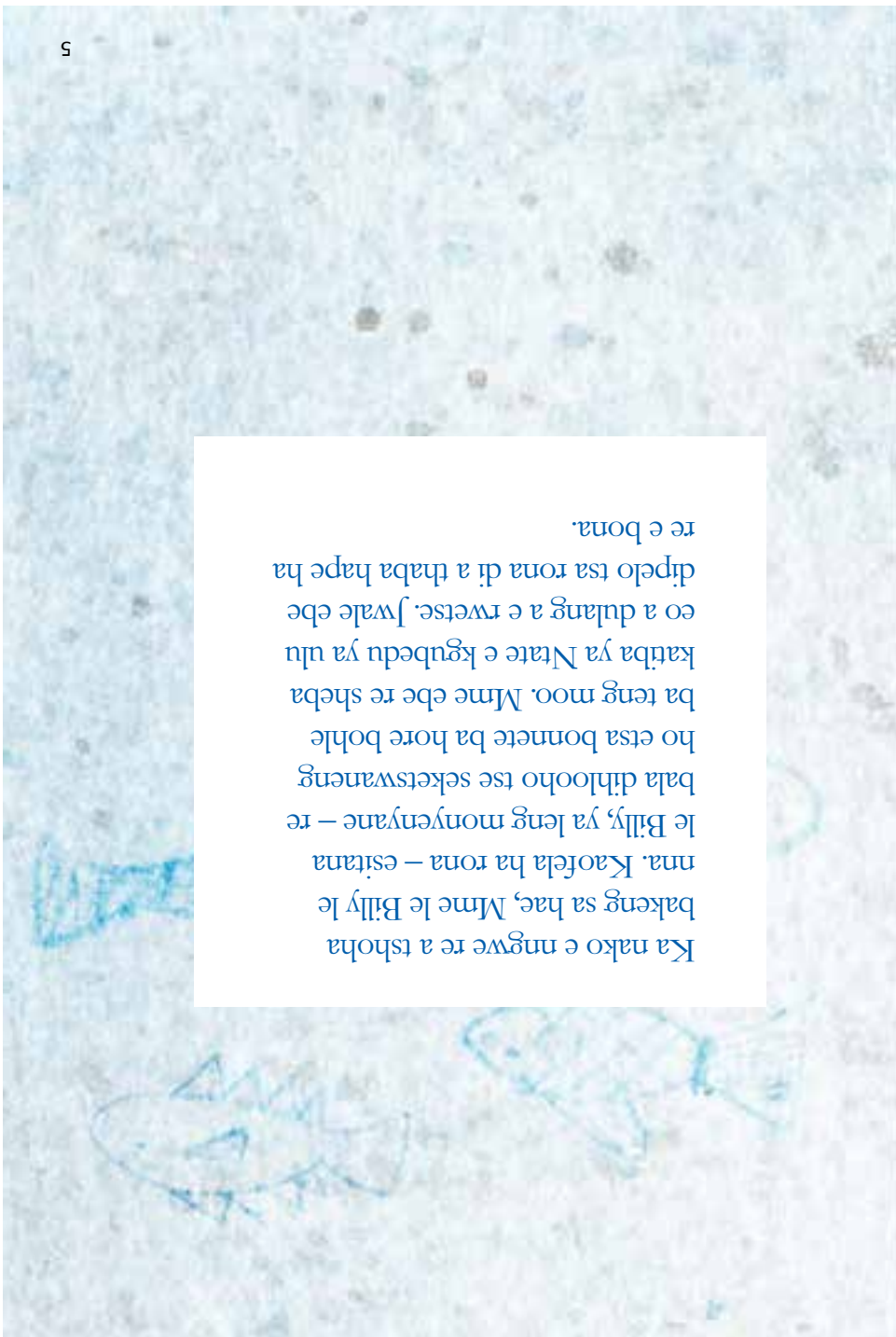
Ma and Billy and I went down early to the place where the boats come in. The Emma is sometimes the last boat in, but Pa always says, "Slow and steady wins the race in the end."

Kajeno ke letsatsi le bolou, ha lewate le bososela mme le rona re bososela.

Nna le Mme le Billy re ile ra theoha e sa le hoseneng ho ya sebakeng seo diketswana di fihlelang ho sona. Emma ke seketswana seo hangata se fihlang moraora, empa Ntate o re kamehla, "Ka nako e mngwe lesisitho le ja kgomo."



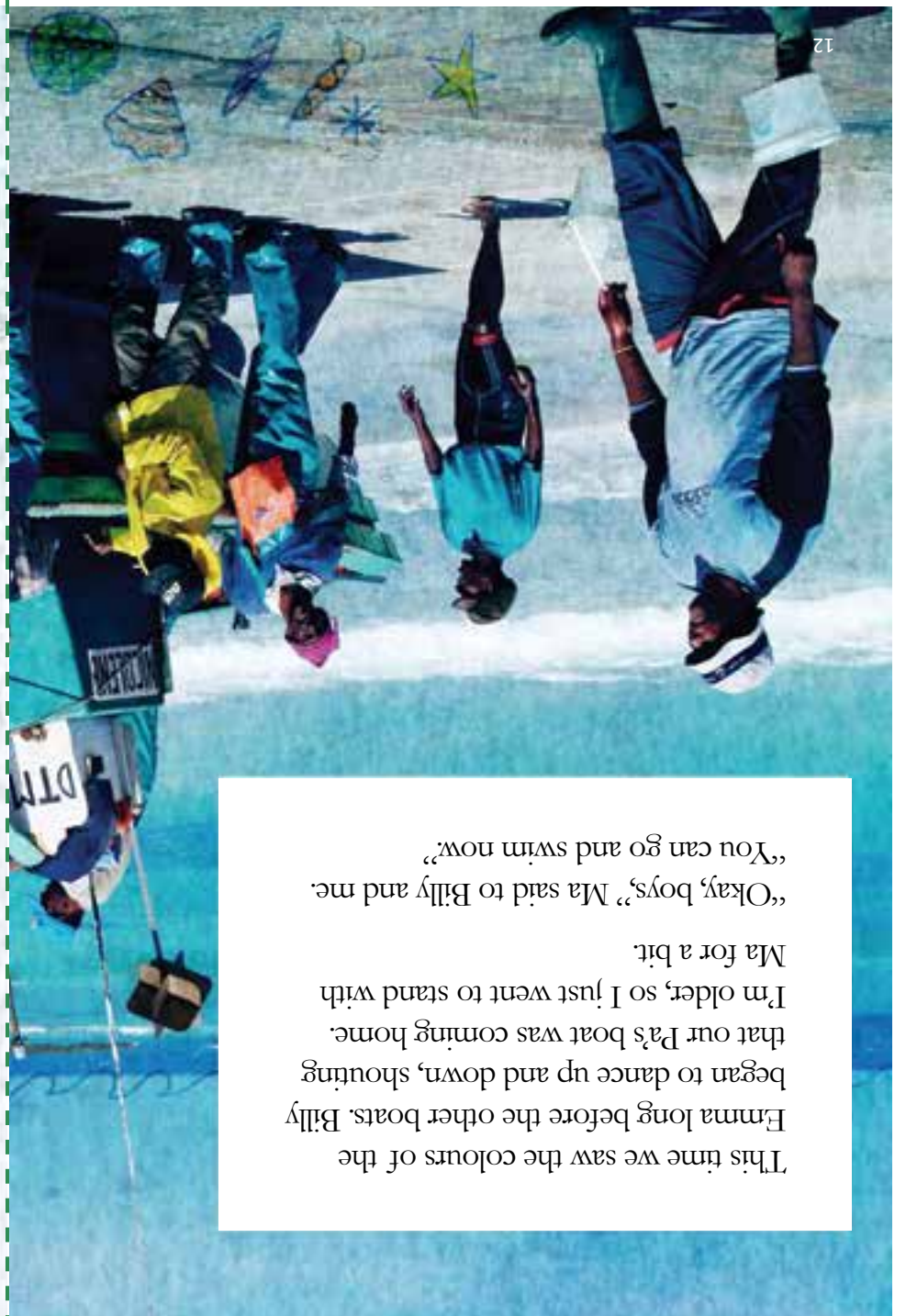




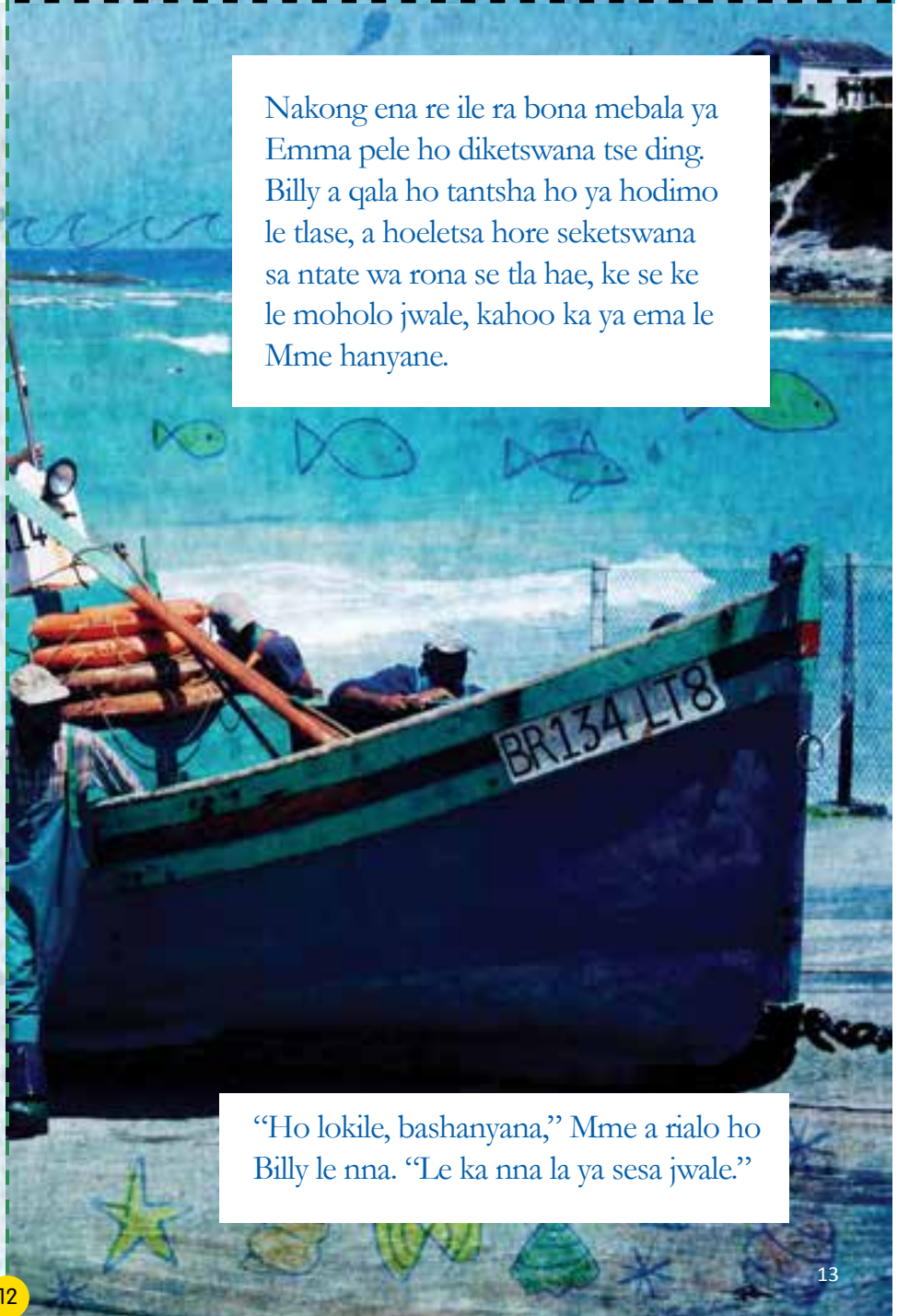
Ka nako e mngwe re a tshoha  
bakenng sa hae, Mme le Billy le  
nna. Kaofela ha rona – esitana  
le Billy, ya leng monyenyanane – re  
bala dihllooho tse seketswaneng  
ho etsa bonnete ba hore bohle  
ba teng moo. Mme ebe re sheba  
katiba ya Ntate e kgubedu ya ulu  
eo a dulang a e rwetse. Jwale ebe  
dipelo tsa rona di a thaba hape ha  
re e bona.



Sometimes we fear for him,  
Ma and Billy and I. All of us  
– even Billy, who is small –  
count the heads on the boat  
to make sure they are all  
there. And then we look for  
Pa’s red woolly hat that he  
always wears. And then our  
hearts are happy again when  
we see it.



‘This time we saw the colours of the  
Emma long before the other boats. Billy  
began to dance up and down, shouting  
that our Pa’s boat was coming home.  
I’m older, so I just went to stand with  
Ma for a bit.  
“Okay, boys,” Ma said to Billy and me.  
“You can go and swim now.”



Nakong ena re ile ra bona mebala ya  
Emma pele ho diketswana tse ding.  
Billy a qala ho tantsha ho ya hodimo  
le tlase, a hoeletsa hore seketswana  
sa ntate wa rona se tla hae, ke se ke  
le moholo jwale, kahoo ka ya ema le  
Mme hanyane.

“Ho lokile, bashanyana,” Mme a rialo ho  
Billy le nna. “Le ka nna la ya sesa jwale.”



# Celebrating Father's Day!

To celebrate Father's Day and the role that all men can play in inspiring children and supporting their literacy development, here are the reflections of some proudly South African men!

# Ho keteka Letsatsi la Bontate!

Ho keteka Letsatsi la Bontate le seabo seo banna kaofela ba ka bang le sona ho kgothaletsa bana le ho tshehetsa ntshetsopele ya tsebo ya ho bala le ho ngola ho bona, ana ke maikutlo a ba bang ba banna ba motlotlo ba Afrika Borwa!



**Righardt le Roux from the Nal'ibali team, shared an inspiring father-son moment with us:**

"During South African Library Week this year, Nal'ibali and Emfuleni Library and Information Services ran an outreach programme in the Vaal Mall. From our stall near a bookshop, we had the privilege of witnessing a special moment between a father and his son. This man was helping his son of about 6 years old choose a book. What grabbed my attention was the amount of time this man spent with his son going up and down the different aisles, taking books off the shelves, looking at pictures together and talking about the books. Two hours later they were still at it! I couldn't help thinking about the personal and social development playing out in front of me. For me, this father captured everything that we are working hard to achieve: parents empowering, inspiring and connecting with their children through the magic of books."

**Righardt Le Roux wa sehlopha sa Nal'ibali, o re abetse motsotso o kgothatsang wa ntate le mora:**

"Selemong sena ka Beke ya Dilaeborari ya Afrika Borwa, Nal'ibali le Ditshebeletso tsa Tlhahisoleseding le Laeborari ya Emfuleni di ile tsa tsamaisa lenaneo la ho thusa setjhaba mane Vaal Mall. Setolong sa rona hau fi le lebenkele la dibuka, re ile ra ba le monyetla wa ho bona motsotso o kgethehileng pakeng tsa ntate le mora wa hae. Monna enwa o ne a thusa mora wa hae ya dilemo di ka bang 6 ho kgetha buka. Se ileng sa ngohela ke nako eo monna enwa a ileng a e qeta mmoho le mora wa hae ba eya hodimo le tlase meleng ya lebenkele, ba nka dibuka dishelofong, ba sheba diitshwantsho mmoho mme ba bua ka dibuka tseo. Kamora dihora tse pedi ba ne ba ntse ba tswela pele! Ke ile ka nahana ka ntshetsopele ya botho le ya phedisano e neng e etsahala ka pela mahlo a ka. Ho nna ntate enwa o ile a akaretsa tsohle tseo re sebeletsang ho di fihlela: batswadi ba matlafatsang, ba kgothatsang le ba ahang kamano mmoho le bana ba bona ka ho sebedisa mehlolo e etswang ke dibuka."



**Thabo Rakhale from Orlando Pirates told us what he thinks about reading:**

"You don't need to come from a rich neighbourhood or go to the best schools in order to read. That's the beauty of it. Reading is everywhere around you, and it gives you the ability to compete with other people mentally. The smartest and most informed people are the ones who read regularly because they have a different interpretation of life and the world around them."

**Thabo Rakhale wa Orlando Pirates o re boelletse seo a se nahanang ka ho bala:**

"Ha se hore o hloka ho tswa sebakeng sa barui kapa ho ya dikolong tse maemo a hodimo hore o tle o bale. Ke eo ntho e ntle ka hona. Ho bala ho hohle moo o leng teng, mme ho o fa bokgoni ba ho hloisana le batho ba bang ka tsa kelello. Batho ba bohlale ka ho fetisisa le ba tsebang dintho tse ngata ke ba balang ka nako tsohle hobane ba ba le kutlwisiso e fapaneng ya bophelo le lefatshe leo ba phelang ho lona."



**Lucky Lekgwathi from Orlando Pirates shares with us how he views reading:**

"Reading is important because it opens your world and unlocks creativity in your mind. I see it with my kids, and they love reading. When you speak to them you can hear their vocabulary is strong and it's impressive for someone so young. They get it because they read a lot."

**Lucky Lekgwathi wa Orlando Pirates o re bolella kamoo a bonang ho bala ho le ka teng:**

"Ho bala ho bohlokwa hobane ho o bulela lefatshe mme ho notlolla boqapi kelellong ya hao. Ke bona sena baneng ba ka, mme ba rata ho bala. Ha o bua le bona o ka utlwa tlotlontswe ya bona hore e matlafetse mme hoo ho a kgahlisa bakeng sa motho ya sa leng monyane. Ba fumana tlotlontswe ena hobane ba bala haholo."



**Entertainer ProVerb explains how he sees his role as a father:**

"It is very important that fathers read to their children and engage with them to stimulate their young minds. This is not only to bond with them, but also to awaken in them an appetite for reading and a hunger for knowledge. Books fuel the imagination and stories ignite creativity, so as a father it's my duty and responsibility to empower my children by reading to them."

**Mothabisi wa batho ProVerb o hlalosa kamoo a bonang seabo sa hae jwaloka ntate:**

"Ho bohlokwa haholo hore bontate ba balle bana ba bona le ho qoqa le bona hore ba tsosolose dikelello tsa bona tse nyane. Sena ha se feela bakeng sa ho ba le kamano le bona, empa hape le ho tsoseletsa ka hare ho bona lenyora la ho bala le ho lapela tsebo. Dibuka di beseletsa boinahanelo mme dipale di tsoseletsa boiqapelo, kahoo jwaloka ntate ke mosebetsi wa ka le boikarabelo ba ka ho matlafatsa bana ba ka ka ho ba balla."



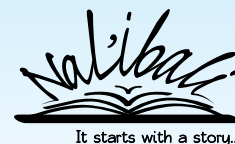
Drive your imagination





# Stone soup

Retold by Helen Brain ★ Illustrations by Alzette Prins



Once upon a time a man was walking home after he had been travelling in different parts of Africa for many years. He was thin and hungry, and his money was gone. "I'm so tired," he said to himself as he trudged along the road. "I wish I was home in a soft bed, with a tummy full of warm food."

At last he came to a village. "Ah, here are some houses," he said to himself. "Some kind person will give me a warm meal, I'm sure." He knocked on this door and that door, but the answer was always the same:

"Go away. We don't have any food to spare."

"I'm sorry, I've got nothing."

"Go and get a job. I'm not giving you anything."

The poor man was very sad. He sat by the side of the road and sank his head into his hands. "What am I going to do?" he thought. "If I don't get food soon I will starve to death." He watched the people walking by on the road. "They are all going home to warm meals," he thought. "I wish I was one of them."



Then he had a bright idea. He made a fire and set up his cooking pot over it. He filled the pot with water and soon the water was boiling away.

"I'm going to make ..." he said loudly, "... a big pot of stone soup!"

Two women came past on their way home from the market. "What are you making?" they asked.

"Stone soup," said the man.

"Stone soup?" said one of the women. "I've never heard of that before."

"What are you going to put in it?" asked the other woman.

"I will show you right now," said the man. He dug into his pocket and pulled out a smooth round stone. "I'll put this into the pot. It is the magic ingredient. It's such a pity that I don't have an onion and a couple of carrots. If I had those it would be the best soup ever."

"Here you are," said the women. "Quick, put these in your pot."

The man put the onion and the carrots into his pot and closed the lid. A few minutes later the man tasted the stone soup. "Yum, yum, yum!" he exclaimed. "What delicious soup! I have never tasted anything as wonderful anywhere. Not even in Malawi, where some of the best soups are made."

"Please give me a taste," one of the women begged.

Her friend pushed her aside. "Me first," she said.

So the man poured some stone soup into a cup and the women tasted it. Then they smacked their lips.

"That is marvellous," the women said. "You are the best cook ever." But they were curious. "What exactly did you put in the soup?" they asked.

"I can't tell you the recipe," the man said. "It's a secret."

Then the man saw a young boy carrying a basket of morogo. He waited until the boy was close to him. He took his spoon and tasted the soup again.

"What delicious soup," he said loudly so that the boy would hear him. "I have never tasted anything as wonderful anywhere. Not even in Malawi, where some of the best soups are made. All I need to make it perfect, is a bunch of morogo."

The young boy stopped. "I'll give you the morogo you need," he said. "Then will you let me taste your soup?" he asked.

"Yes, I will," said the man. He dropped the morogo into the pot and stirred. Then he put a little bit of soup into a cup and handed it to the boy. "You'll taste the magic ingredient, of course," he said. "Isn't it wonderful?"

"Delicious," the young boy said. "I'm going to tell everyone to come and taste it."

Soon there was a queue of villagers waiting to taste the stone soup. But, before the man gave anyone a taste, he asked the villagers to give him a sweet potato, a meaty bone and a pinch of salt and pepper. He added all these to the soup. The mixture bubbled away, getting thicker and tastier by the minute.

More people joined the queue. Everyone wanted to add something to the soup. And the more things the people added, the better the soup tasted, and the longer it lasted.



By nightfall everyone had eaten their fill and the pot was empty. Everyone was smiling and happy. "This man is a master chef," they said. "He must have learnt to cook at a king's palace in Malawi."

"That is the best soup I've ever tasted," the mayor told the man. "Come and sleep at my house tonight, in a soft bed with a warm blanket. In the morning you can teach my cook how to make your soup."

The man smiled as he washed out his empty pot. It really had been the best soup ever, and it had not cost him a cent. Then the man put the stone into his pocket, picked up his pot and off he went to the mayor's house for a good night's sleep.





Mehleng ya kgalekgale monna e mong o ne a lebile hae kamora hoba a hahlaule dikarolo tse fapeneng tsa Afrika ka dilemo tse ngata. O ne a otle a lapile, mme tjehelete ya hae e ne e fedile. “Ke kgathetse haholo,” a ipolella jwalo ha a ntse a totoba tseleng. “Ke lakatsa eka nka be se ke le hae betheng e bonojwana, ke kgotshe dijo tse futhumetseng.”

Qetellong a fihla motseng o mong. “Aha, matlo ke ana,” a rialo a bua a le mong. “Motho ya mosa o tla mpha dijo tse futhumetseng, ke a tseba.” A kokota monyakong ona le wane, empa karabo e ne e dula e tshwana:

“Tsamaya. Ha re na dijo tseo re fanang ka tsona mona.”

“Ke maswabi, ha ke na letho.”

“Tsa mo batla mosebetsi. Ha ho letho leo ke tlang ho o fa lona nna.”

Monna wa batho o ne a utlwile bohloko haholo. A dula thoko ho tsela mme a kenya hlooho ya hae ka hara diatla tsa hae. “Ke tla etsa jwang?” a nahana. “Ha ke sa fumane dijo kapele ke tla bolawa ke tlala.” A shebella batho ba ntse ba feta tseleng. “Kaofela ha bona ba ya malapeng a bona ho ya ja dijo tse tjhesang,” a nahana jwalo. “Ekare nka be ke le e mong wa bona.”



Yaba o ba le mohopolo o bohlale. A besa mollo mme a bea pitsa ya ho pheha hodima ona. A tlatsa pitsa eo ka metsi mme ho se hokae metsi ao a ne a bela.

“Ke tlo pheha ...” a rialo a buela hodimo, “pitsa e kgolo ya sopho ya lejwe!”

Basadi ba babedi ba feta moo ba lebile hae ba tswa mmarakeng. “O phehang eng moo?” ba mmotsa.

“Sopho ya lejwe,” ha rialo monna eo.

“Sopho ya lejwe?” ha rialo mosadi e mong. “Ha ke eso ka ke utlwa ntho e jwalo.”

“O tlo tshela eng kamoo?” ha botsa mosadi e mong.

“Ke tla le bontsha hona jwale,” ha rialo monna eo. A kenya letsoho ka pokothong ya hae mme a ntsha lejwana le tjihtja le boreledi. “Ke tla le kenya ka pitseng. Ke setswaka sa mehlolo. Ke mohau feela hore ha ke na eie le dihwete tse mmalwa. Ha ke ne ke ena le tsona e ne e tla ba sopho e monate ka ho fetisisa.”

“Ke tsena,” ha rialo basadi bao. “Potlaka, di tshele ka pitseng ya hao.”

Monna eo a kenya eie le dihwete ka pitseng ya hae mme a e kwahela. Ka mora metsotso e mmalwa monna eo a latswa sopho ya lejwe. “Mhm, mhm, mhm!” a nna a tjo jwalo. “A sopho e monate! Ha ke eso ka ke utlwa ntho e monate jwaloka yena le kgale. Esitana le Malawi, eleng moo ho etswang tse ding tsa disopho tse monate ka ho fetisisa.”

“A ko mphe ke latswe hle,” e mong wa basadi bao a mo kopa.

Motswalle wa hae a mo sutuletsa ka thoko. “Ke nna pele,” a rialo.

Yaba monna eo o tshela sopho ya lejwe ka koping mme basadi bao ba e latswa. Yaba ba itatswa melomo.

“E monate e le ka nnete,” ha rialo basadi bao, “O seapehi se hlwahlwa ruri.” Empa ba ne ba hlile ba batla ho tseba. “Hantlentle o tshetseng ka sophong eo?” Ba mmotsa.

“Nke ke ka le bolella resepe,” monna eo a rialo. “Ke sephiri,”

Yaba monna eo o bona moshanyana e monyenyanane a tshwereng seroto sa moroho. A ema ho fihlela moshanyana eo a le haufi le yena. A nka kgaba ya hae a latswa sopho hape.

“A sopho e mathemalodi hle,” a rialo a buela hodimo hore moshanyana eo a mo utlwe. “Ha ke eso ka ke latswa ntho e monate tjena haesale. Esitana le Malawi, moo ho phehang disopho tse monate ka ho fetisisa. Seo ke se hlokang feela hore e be monate le ho feta e phethehe, ke seshoba sa moroho.”

Moshanyana a ema. “Ke tla o fa moroho oo o o hlokang,” a rialo. “Na o tla ntumella hore ke latswe sopho ya hao?” a mmotsa.

“Ee, ke tla o fa,” ha araba monna. A tshela moroho ka pitseng mme a fuduwa. Yaba o tshela sophonyana ka koping mme a e fa moshanyana. “O tla latswa setswaka sa mohlolo, ke a o jwetsa,” a rialo. “Na ha e mathemalodi?”

“E mathemalodi,” moshanyana a rialo. “Ke tla bolella bohle hore ba tle ba tlo e latswa.”

E eso be neng ho ne ho se ho ena le mola wa baahi ba motse ba emetse ho tla latswa sopho ya lejwe. Empa, pele monna eo a latswisa motho, o ne a kopa baahi ho mo fa patata, masapo a nang le nama le letswai le pepere. A tshela tsena tsohle ka sophong. Motswako oo wa tjwatla, o ntse o eba motenya o eba monate le ho feta.

Batho ba bangata ba kena moleng. E mong le e mong o ne a batla ho eketsa ho hong sophong. Mme ha batho ba ntse ba etla le dintho tse ngata, sopho yona e ne e ntse e latsweha hamonate le ho feta, mme e eba ngata.



Ha shwalane e tshwara batho bohle ba ne ba jele mme pitsa e se na letho. Bohle ba ne ba bososela ba thabile. “Monna enwa ke seapehi se tswang pele,” ba rialo. “O tlameha a be a ithutile ho pheha paleising ya morena kwana Malawi.”

“Ena ke sopho e monate ka ho fetisisa eo nkileng ka e latswa,” majoro a bolella monna eo. “Tloo o tlo robala ha ka bosiueng bona, betheng e bonojwana ka kobo e mofuthu. Hoseng o ka nna wa ruta seapehi sa ka kamoo o phehang sopho ya hao ka teng.”

Monna eo a bososela ha a ntse a hlatswa pitsa ya hae. E ne e hlile e bile sopho e monate ka ho fetisisa, mme o ne a sa e lefella le sente. Yaba monna eo o kenya lejwe la hae ka pokothong, a nka pitsa ya hae mme a leba tlang ya majoro ho ya robala boroko bo monate.



# Nal'ibali fun

Have fun celebrating Father's Day in June by making a card for your dad or for someone who is like a father to you.

## Follow these instructions.

1. Cut out the card along the red dotted line.
2. Fold the card along the black dotted line.
3. Glue the two parts together.
4. On the side with the picture, write a message to the person you will give the card to. Colour in the picture.
5. On the other side, draw a picture of you and this person together, or write a poem or a longer message.



# Monate wa Nal'ibali

Natefelwa ke ho keteka Letsatsi la Bontate ka kgwedi ya Phupjane ka ho etsa karete o e etsetsa ntate wa hao kapa motho e mong eo ekang ntate bophelong ba hao.

## Latela ditaelo tsena.

1. Seha o ntshe karete hodima mola o mofubedu.
2. Mena karete hodima mola wa matheba a matsho.
3. Kgomaretsa dikarolo tse pedi mmoho.
4. Lehlakoreng le nang le setshwantsho, ngola molaetsa o yang ho motho eo o tlo mo fa karete. Kenya mebala setshwantshong.
5. Ka lehlakoreng le leng, taka setshwantsho sa hao le motho eo mmoho, kapa o ngole thotokiso kapa molaetsa o moleletsana.



Don't forget that we will be taking a break until the **week of 31 July 2016**. Enjoy the winter holidays, and join us after the holiday for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



Visit us on Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)  
Re etele ho Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)

O se ke wa lebala hore re tlo kgefutsa ho fihlela **bekeng ya la 31 Phupu 2016**. Natefelwa ke matsatsi a phomolo ya mariha, mme o be le rona hape kamora phomolo bakeng sa mehlolo e meng ya ho bala ya Nal'ibali! Hajwale, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) bakeng sa ho fumana dipale le kgothaletso ya ho-balla-boithabiso.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your imagination